

6 וַיֹּאמֶר׃ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם נָם אָנֹכִי יִדְעֵתִי כִּי בָתֶּם-
 na-akasema kwake Mungu ndoto pia ndani-ya kwa-sababu nijua mimi
[H0559](#) [H0413](#) [H0430](#) [H2472](#) [H1571](#) [H0595](#) [H3045](#) [H8537](#)

לְבָבְךָ עֲשִׂיתָ מֹיְסֵי וְאֵת וְאֶחְשָׁדְךָ נָם- אָנֹכִי אֹתְךָ מִחֲטֹאֵי- לִי עַל-
 msukumo-wa moyo-wako umefanya hili na-nikaponya pia mimi kwako kosa juu
[H3824](#) [H2820](#) [H2063](#) [H1571](#) [H0595](#) [H0853](#) [H2398](#)

כִּן לֹא- נִתְתִּיךָ לְנֹנֵעַ אֵלֶיָּהּ׃
 kwa-hiyo si nikakufa kumkaribia kwake
[H3808](#) [H5414](#) [H5060](#) [H0413](#)

Kisha Mungu akamwambia katika ndoto, “Ndiyo, najua ya kwamba umefanya haya kwa dhamiri safi, kwa hiyo nimekuzuia usinitende dhambi. Ndiyo sababu sikukuacha umguse.

7 וְעַתָּה וְיֵשְׁבֶם אֲשֶׁת- הָאִישׁ כִּי- נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ
 na-sasa kamatia mke Mungu kwa-sababu nabii kale na-itasali kwa-ajili-yako
[H6258](#) [H7725](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6419](#) [H1157](#)

וַחֲנִיָּה וְאִם- אֵינְךָ מְשִׁיב רַע כִּי- מוֹת תְּמוּת אֶתְּהָ וְכָל-
 na-tutajifanya na-kama si kumrejsha jua kwa-sababu kufa tutakufa wewe na-kila
[H2421](#) [H0369](#) [H7725](#) [H3045](#) [H4191](#) [H4191](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר- לְךָ׃
 ambaye kwako

Sasa umrudishe huyo mke wa mtu, kwa maana ni nabii, naye atakuombea nawe utaishi. Lakini kama hutamrudisha, ujue kwa hakika kuwa wewe na watu wako wote mtakufa.”

8 וַיִּשְׁכֶּם אַבְיִמֶלֶךְ בְּבִקְרָא וַיִּקְרָא לְכָל- עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
 na-Abimeleki-akamka asubuhi na-akamkita kila mtumishi-wako na-akasema kila
[H7925](#) [H0040](#) [H1242](#) [H7121](#) [H3605](#) [H5650](#) [H1696](#)

אֶת- כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֶאֶד׃
 hili neno kwa-sikio-lao na-wakakhofu watu sana -watu pembetatu
[H3605](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0241](#) [H3372](#) [H0376](#) [H3966](#)

Kesho yake asubuhi na mapema Abimeleki akawaita maafisa wake wote, na baada ya kuwaambia yote yaliyotokea, waliogopa sana.

9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה- עֲשִׂיתָ לָּנוּ וְנִמָּה
 na-akamkita Abimeleki Abraham na-akasema nini kwake nini umefanya sisi na-nini
[H7121](#) [H0040](#) [H0085](#) [H0559](#) [H4100](#) [H4100](#) [H4100](#)

חָטְאתִי לְךָ כִּי- הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל- מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה נִדְבָּה
 nilipiga kwako kwa-sababu umeleta juu-yangu na-juu ufalme-wangu dhambi kubwa
[H2398](#) [H0935](#) [H4467](#) [H2401](#)

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא- יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי׃
 kazi ambayo si zitaianya umefanya nami
[H4639](#) [H3808](#) [H5978](#)

Kisha Abimeleki akamwita Abrahamu na kumwambia, “Wewe umetufanyia nini? Nimekukosea nini hata ukaleta hatia kubwa namna hii juu yangu na ufalme wangu? Umenifanyia mambo ambayo hayakupasa kufanyika.”

10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֵל- אַבְרָהָם מָה רְאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת-
 na-akasema Abimeleki kwa Abraham nini umkuta kwa-sababu umefanya jambo
[H0559](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0085](#) [H4100](#) [H7200](#) [H0853](#)

הַחַיִּים הַלֵּל׃
 hili lile
[H2088](#) [H1697](#)

Abimeleki akamuuliza Abrahamu, “Ulikuwa na kusudi gani kufanya hivi?”

בְּמַהְלָכְךָ	אֱלֹהִים	יִרְאַת	אֵין	רַק	אָמַרְתִּי	כִּי	אֲבִרְהֶם	וַיֹּאמֶר	11
mahali	Mungu	kumkhofu	hakuna	tu	nisema	kwa-sababu	Abraham	na-akasema	
H4725	H0430	H3374	H0369	H7535	H0559		H0085	H0559	
				אִשְׁתִּי:	דְּבַר	עַל-	וַתִּרְגְּנִי	הִנֵּה	
				mke-wangu	neneno	juu	na-wataninua	hapa	
				H0802	H1697		H2026	H2088	

Abrahamu akajibu, “Niliwaza kwamba, ‘Hakika hakuna hofu ya Mungu mahali hapa, nao wataniua kwa sababu ya mke wangu.’

אִמִּי	בַּת	לֵא	אָדָּ	הָיָא	אָבִי	בַּת	אָחִי	אֲמָנָה	וְנָם-	12
mama-wangu	binti	si	tu	kale	baba-wangu	binti	dada-yangu	aliokwa	na-pia	
H0517	H1323	H3808	H0389	H1931	H0001	H1323	H0269	H0546	H1571	
							לְאִשָּׁה:	לִי	וַתִּהְיֶה-	
							mke	kwangu	na-kutwa	
							H0802		H1961	

Pamoja na hayo, ni kweli kwamba yeye ni dada yangu, binti wa baba yangu ingawa si mtoto wa mama yangu; basi akawa mke wangu.

זָה	לָהּ	וַאֲמַר	אָבִי	מִבֵּית	אֱלֹהִים	אֲתִי	הַתַּעֲוִ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	13
wee	kwake	na-nisema	baba-wangu	nyumba	Mungu	kwangu	walitata	kama	na-kuwa	
H2088		H0559	H0001		H0430	H0853	H8582		H1961	
אֲמַרִי-	שָׁמָּה	נִבֹּא	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כָּל-	אֵל	עֲמָדִי	תַּעֲשֵׂי	אֲשֶׁר	חֶסְדֶּךָ
sema	hapo	tukaenda	ambayo	tutakapo-jia	mahali	kila	nami	utafanya	ambayo	neema
H0559	H8033	H0935		H4725	H3605	H0413	H5978			
								הוא:	אָחִי	לִי
								kale	ndugu	kwangu
								H1931	H0251	

Wakati Bwana aliponifanya nisafiri mbali na nyumbani mwa baba yangu, nilimwambia, ‘Hivi ndivyo utakavyoonyesha pendo lako kwangu: Kila mahali tutakapokwenda, kuhusu mimi sema, “Huyu ni kaka yangu.”’

וַשְׂפָחָת	וַעֲבָדִים	וַיִּבְקַר	צֹאן	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקַּח	14
na-wasichana-watumishi	na-watumishi	na-ng'ombe	kundi	Abimeleki	na-akachukua	
H8198	H5650	H1241	H6629	H0040	H3947	
	אִשְׁתִּי:	שָׂרָה	אֵת	לֹו	וַיֵּשֶׁב	לְאַבְרָהָם
	mke-wake	mke-wako	Sara	kwake	na-akarejesh	Abraham
	H0802	H8283	H0853		H7725	H0085
						H5414

Kisha Abimeleki akatwaa kondoo na ng'ombe, na watumwa wa kiume na wa kike akampa Abrahamu, akamrudisha Sara kwa mumewe.

שָׁב:	בְּעֵינֶיךָ	בְּטוֹב	לְפָנֶיךָ	אַרְצִי	הִנֵּה	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	15
macho-yangu	nzuri	kile	kwa-mbele-yako	ardhi-yangu	tena	Abimeleki	na-akasema	
H3427			H6440	H0776	H2009	H0040	H0559	

Abimeleki akasema, “Nchi yangu iko mbele yako, ishi popote unapotaka.”

כְּסוּת	לָךְ	הוּא-	הִנֵּה	לְאַחֶיךָ	כְּסָף	אַלְפִי	נִתַּנִּי	הִנֵּה	אָמַר	וַיִּלְשָׁרָה	16
yake	tena	wako	ndugu	kwa	fedha	alfuni	nikampa	tena	akasema	na-kwa-Sara	
H3682		H1931	H2009	H0251	H3701	H0505	H5414	H2009	H0559	H8283	
			וְנִכְחַת:	כָּל	וְאֵת	אֲתָךְ	אֲשֶׁר	לְכֹל	עֵינַיִם		
			na-sahihi	kila	na-kile	pamoja-nako	ambayo	kila	kama-kile		
			H3198	H3605	H0853	H0854		H3605			

Akamwambia Sara, “Ninampa kaka yako shekeli elfu moja za fedha. Hii ni kufidia kosa lililofanyika dhidi yako mbele ya wote walio pamoja nawe; haki yako imethibitishwa kabisa.”

אָבִימֶלֶךְ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	17
na-mke-wako	Abimeleki	Mungu	na-akonyesha	-Mungu	kwa	Abraham	na-akasali	
H0040	H0853	H0430	H7495	H0430	H0413	H0085	H6419	
	וַיִּלְדּוּ:	וַאֲמָהֶתָּיו	אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־				
	pia	na-wajakazi-wake	na-wakajifanya	na-mtu-wangu-watumishi				
	H3205	H0519	H0802	H0853				

Kisha Abrahamu akamwomba Mungu, naye Mungu akamponya Abimeleki, mke wake, na watumwa wake wa kike kwamba waweze kupata watoto tena,

דָּבָר	עַל־	אָבִימֶלֶךְ	לְבַיִת	רְחֹם	כָּל־	בְּעַד	יְהוָה	עֲצָר	עֲצָר	כִּי־	18
nenō	juu	Abimeleki	nyumba	uke	kila	kwa	Yahwe	kufunza	kufunza	kwa-sababu	
H1697		H0040		H7358	H3605	H1157	H3068	H6113	H6113		
								ס	אַבְרָהָם:	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה
								S	Abraham	mke	Sara
									H0085	H0802	H8283

kwa kuwa Bwana alikuwa ameyafunga matumbo ya wote katika nyumba ya Abimeleki kwa sababu ya Sara, mke wa Abrahamu.